

ОБ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМАХ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. СТРОНГИНА

Значительное место в дискуссиях о кризисе¹ и дальнейшем развитии языка занимает проблема заимствования англо-американизмов².

Экономическое и политическое влияние США, развитие современной техники, преимущественно американского происхождения, увеличение обмена материальными и культурными ценностями являются благоприятной почвой для проникновения А. А. во французский язык.

Непрерывно растущее влияние А. А. на французский язык настолько значительно³, что привлекает внимание многих лингвистов, и разные его аспекты становятся объектом исследований.

Изучение материалов позволяет отметить разный подход к исследуемой проблеме. Намечаются две противоположные тенденции в трактовке этого вопроса со стороны французских лингвистов. Одни считают, что влияние А. А. настолько велико, что представляет собою серьезную угрозу целостности системы французского языка, на всех его уровнях. Другие, напротив, видят в А. А. источник обогащения и приветствуют натурализацию их элементов.

¹ Ch. Bally, *La crise du français*, Neuchâtel, P, 1931, p. 15; G. Gougenheim, *Le purisme en France, La classe de français 3*, с. 4., janvier-février, 1933, p. 175; A. Thérive, *Libre histoire de la langue française*, P, 1954, p. 284; Clinique du langage, P, 1956; A. Sauvageot, *Français écrit, français parlé*, P, 1962; R. Queneau, *Langage littéraire et langage parlé*, P, 1950; R. Z. Wagner, *Le mythe de la pureté ou beaucoup de bruit pour rien*, Mercure de France, mai 1964, *Enseignement des langues étrangères*, N. 12, Berlin, 1965, p. 583; L. Piéchaud, *Questions de langage*, P, Ed. du Lys (art. dans „Le Figaro“), Enseignement ...; A. Hermant, *Sous le pseudonyme de Lancelot* (art. dans „Le Monde“ et „Le Temps“), Enseignement ...

² В дальнейшем термин „англо-американизмы“ будет обозначен знаком А.А.; А. Д. Швейцер, *Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка*, а. р. дис., М., 1966.

³ R. Etiemble, *Parlez-vous franglais?*, P., 1963 (franglais представляет собой симбиоз французского и английского, обозначено автором и как атлантический сабир и как вавилонский. — А. С.); P. Guigraud, *Les mots étrangers*, P, 1965, p. 96; H. Mitterand, *Les mots français*, P, 1963, p. 69.

Во главе радикального направления, наиболее резко выступающего против чрезмерного натиска и увлечения А.А., стоит Р. Этьямбл⁴. В своей страстной книге (название которой уже свидетельствует об отношении автора к данному вопросу) и в ряде других работ и выступлениях по радио, проблема эта поставлена с чрезвычайной остротой. Этьямбл считает, что наличие в языке около пяти тысяч А.А., непрекращающийся их поток влечет за собой нарушения фонетического и морфологического порядка, угрожает дальнейшему развитию исконного французского языка, так как французский, по его словам, потерял способность к ассимиляции, и необходимо действенное вмешательство, чтобы вновь его оживить⁵.

Того же мнения придерживается М. Шаплан⁶, периодически выступая на страницах газет. Широко поддерживая Этьямбл, он ратует за чистоту языка и ограждение его от иноязычных элементов. Такие видные ученые, как Ж. Марузо, Е. Улман, Л. Бидуа, Р. Жоржен, занимают явно антианглоамериканскую позицию⁷, выступают на страницах газет.

Еще более категоричен М. Ра⁸, выступая против „варварского нашествия и оккупации А.А. французского языка“ и призывая к активному противодействию. А. Гийерму⁹ призывает официальные органы и широкую общественность к более активным действиям, охотно предоставляя редактируемый им журнал для подобных выступлений. К тому же в многочисленных передачах по радио и телевидению, на страницах ведущих газет и журналов¹⁰ ведется разговор о чистоте и культуре языка. Разные органы, комиссии, комитеты занимаются стандартизацией и, по возможности, франсизацией технических и профессиональных языков¹¹, регулярно выработываются рекомендации Академией наук, функционирует Кружок

⁴ R. Etiemble, op. cit.

⁵ R. Etiemble, Du français ou japonais ou Much ado about nothing, *Lettres françaises*, N° 1033, juin 1964, p. 539.

⁶ M. Chapelain, Usage et grammaire, *Le Figaro littéraire*, sous le pseudonyme d'Aristide, Enseignement ...

⁷ J. Marouzeau, Quelques observations sur la langue vulgaire, *Le français moderne*, octobre 1954; R. Georjgin, Difficultés et finesse de notre langue, P, 1952.

⁸ M. Rat, Contre un babilisme angloaméricain; Français pas mort, preuves suivent, *Le Figaro littéraire*, N° 774, 18. 2. 1961; Les ravages de l'anglofolie, *Le Figaro littéraire*, N° 765, 17. 12. 1960, Enseignement ..., p. 536.

⁹ A. Guillerrou, Vie et langage, Larousse 10 P.; F. de Grand' Combe, De l'anglomanie en français, *Le français moderne* 1954, N° 3;

¹⁰ J. Dubois, Guerre aux anglicismes, 1967, N° 65; V. et 1.; *Le Monde*. J. Dubois, Anglicismes camouflés, V. et 1. 1956 N° 49.

¹¹ Office du vocabulaire français, 1957; Comité consultatif du langage scientifique, 1955. Comité d'études des termes techniques.

Ришелье¹² и ряда других органов. Имеется словарь Е. Деак¹³ и готовящийся к изданию философский словарь Этьямбл. Эти меры, должно быть, способствуют ослаблению натиска А.А. и вытеснению их из широкого и специального обихода.

Напротив, Л. Деруа¹⁴, не видя в большом наплыве А.А. большой угрозы основам языка, придерживается более умеренных взглядов. Еще более сдержан Р. А. Вагнер¹⁵ в своих высказываниях. Он обвиняет Этьямбл в излишнем пуризме и в ложной панике и утверждает, что его личные наблюдения не приводят его к таким обескураживающим выводам. Увлечение А.А. характерно для столицы, провинция же их отвергает, следовательно, структуре языка не грозит никакая опасность. П. Гиро¹⁶ и А. Миттеран¹⁷, не отрицая наличия большого количества А.А. в языке, видят в этом закономерность и приветствуют их ассимиляцию, т. к. на систему и дальнейшее развитие языка они не влияют.

Какие же аспекты исследуются по данной проблеме?

В зарубежной литературе много внимания уделяется количественному анализу А.А. по функциональному их признаку. Выявляются разные сферы их потребления, как в рекламе, в кино, в спорте, в публицистике.

М. Галлио¹⁸, посвятив свою работу изучению словаря и синтаксиса рекламы за период 1935—1950, приходит к выводу, что эта область чрезвычайно насыщена А.А. и продолжает непрерывно пополняться ими. Шклар, ученица Этьямбл, исследовав эту же область за период 1945—1961, обнаруживает около 1300 слов англо-американского происхождения только в языке рекламы. В специальных работах, посвященных языку кино¹⁹

¹² Cercle d'études professionnelles pour la défense de la langue de la presse; Comité Clair-Dire.

¹³ E. Deak, Grand dictionnaire d'américanimes. Contenant les principaux termes américains avec leur équivalent exact en français, P, 1962.

¹⁴ L. Deroy, L'emprunt linguistique, P, 1956, p. 169; N. Lopatnikova, N. Movchovitsh, Précis de lexicologie, M, 1958, p. 115.

¹⁵ R. L. Wagner, Le mythe de la pureté ou beaucoup de bruit pour rien, Mercure de France, mai 1964, Enseignement ..., p. 583.

¹⁶ P. Guiraud, Les mots étrangers, P, 1965, p. 96.

¹⁷ H. Mitterand, Les mots français, P, 1963, p. 69—72 „La plupart passent comme des modes maintenus qu'ils sont à l'écart du système lexical français“ „...sans incidence sur le mouvement de la langue“ p. 73.

¹⁸ M. Galliot, La langue de la réclame, P, 1955 „Cette invasion est devenue un véritable raz de marée... à l'influence proprement britannique est venue s'ajouter l'influence américaine, bien autrement puissante“, R. Etiemble, op. cit, p. 552.

¹⁹ O. Uren, Le vocabulaire du cinéma français, Le français moderne, 20, 1952, p. 50; J. Guiraud, Le lexique français du cinéma des origines à 1930, P, 1958; H. Mitterand, op. cit., p. 69.

и спорта²⁰, отмечается, что количество А.А. в этой сфере наиболее велико, по сравнению с любой другой, и уступает только языку спорта. Еще целый ряд работ, посвященных специальным техническим и профессиональным словарям, выявляет в основном наличие А.А. в исследуемой сфере²¹. Наиболее полно, с этих позиций, с детальной разработкой фонетической и морфосинтаксической структуры, даны А.А. в уже упомянутой работе Р. Этьямбл. Наряду с этим исследуются им причины влилингвистического характера, обуславливающие это явление. По его данным, современный французский язык насчитывает от 3 до 5 тысяч А.А., не адаптированных к фонетической структуре языка, спорадически они появляются в гораздо большем количестве²². Однако, фактический материал, собранный им, не исследуется с системных позиций, не учитывается характер тех внутрилингвистических причин, приводящих в действие весь механизм заимствования. Миттеран, не исследуя природу А.А., ставит вопрос именно о взаимосвязанности проблемы А.А. с явлениями структуры и семантического развития языка вообще²³. Ж. Дюбуа²⁴ ставит вопрос о целесообразности заимствований в связи с проблемами семантических изменений, деноминаций, словообразования языка в целом.

Установить точное количество А.А. дело чрезвычайно трудное, в первую очередь потому, что не определены объект и объем понятия, еще не выработана теоретическая база проблемы А.А. К тому же разные словари, в зависимости от их назначения и от преследуемой ими цели, по-разному их фиксируют.

В нашей литературе проблеме заимствования посвящено несколько трудов²⁵. Более точно исследован вопрос (на материале англицизмов) о

²⁰ J. Orr, *Les anglicismes du vocabulaire sportif*, *Le français moderne*, 1935, N 4.

²¹ Guilbert, *Anglomanie et vocabulaire technique*, *Le français moderne*, 1959, N 10; K. Fingerhut, *Recherches sur le vocabulaire de la critique de jazz en 1960 – 1961*, *Bulletin d'information du laboratoire d'analyse lexicologique*, Besançon, 1961; H. Mitterand, *op. cit.* p. 95.

²² C. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, P, 1953 – 1954; Petit Larousse, P, 1949 – 1963 включают намного больше А. А. по сравнению со словарями изданий Quillet-Flammarion, *Dictionnaire usuel par le texte et par l'image*; G. Matoré, *Les 5 mille mots fondamentaux*, P, 1964, вовсе их не включает; в словаре G. Gougenheim, *Dictionnaire fondamental*, P, максимальная пропорция английских слов не превышает 4%.

²³ H. Mitterand, *op. cit.* p. 69.

²⁴ J. Dubois, *Guerre aux anglicismes*, *Vie et langage*, 1957, N 65; *Les mots sans idées*, *Vie et langage*, 1959, N 85; *Essai sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, P, 1962.

²⁵ Н. Ятлов, *Некоторые явления в области фонетической ассимиляции заимствованных слов в современном французском языке*, М., 1960; Н. Трегубов, *О заимствованиях из англ. языка в совр. фр. языке*, Смоленский ГПИ, англ. и фр. ф-гия, 1961; О. Шах-рай, *К проблеме классификации заимствованной лексики*, ВЯ., 1961, № 2.

фонетическом и морфологическом освоении²⁶ и о природе синтаксических изменений²⁷, не затронут вопрос о причинах синтаксических заимствований, о характере их освоения.

Анализ данных работ, изучение большого фактического материала, накопленного исследователями, позволяет сказать, что проникновение А. А. и приобщение их к системе французского языка представляет собой сложное явление. Заимствование имеет общие закономерности, в которых проявляется системный характер языка. Причинами экстралингвистического порядка можно считать:

1) Политическое влияние США; 2) Более развитая экономика; 3) Достижения в области науки и техники; 4) Все увеличивающиеся связи экономического и культурного порядка на разных уровнях; 5) Индустриальный и технический обмен; 6) Растущий туризм и непосредственные контакты во всех сферах обслуживания; 7) Уровень культуры потребителя; 8) Снобизм. Но эти факторы обуславливают только проникновение, а не освоение А. А. французским языком.

Что же происходит при процессе заимствования? Любое слово англо-американского происхождения, попав во французский язык, подвергается определенному влиянию и изменению фонетического порядка. Slip²⁸ во французском языке будет [slip], а не [sli:p] (если исключить снобистические тенденции), т. к. перед (p) не удлинится согласная.

Teddy bear во французском будет [be:r), а не [beε], т. к. французскому языку чужда дифтонгизация.

Hobby во французском будет [óbi], а не [ˈhobi], т. к. согласной фонемы [h] вовсе нет в артикуляторной системе французского языка.

Парокситоны и пропарокситоны обязательно станут окситонами²⁹:

selection	фр. [selek'sjo]	анг. [si'lekfn],
blue-jeans	фр. 1. [blu'ʒin]	анг. [ˈludʒinz]
	2. [blu'dʒin].	

²⁶ М. Валлер, Фонетическое и морфологическое освоение англицизмов в совр. фр. языке, а. к. дис., Л., 1967.

²⁷ Е. Гутман, Английские заимствования в совр. фр. языке, а. к. дис., М., 1963.

²⁸ Все примеры взяты у Р. Этьямбл.

²⁹ Наличие многовариантности произношения представляется признаком неполной ассимиляции: weekend [vekand, vikand, wikind, wikend]; suspense [syspins, soespans, soespins, soespenes].

Категория рода определяется планом содержания (мужской, женский род):

un tennisman, une script girl,

или планом выражения (по морфологическим признакам):

un scooter, une suite.

Категория числа определяется в основном прибавлением *-s*³⁰:

tenders, speakers.

Однако формальный статус не играет определяющей роли в процессе заимствования А.А. Оформление слова с графической, фонетической и морфологической точки зрения, соответственно системе французского языка, еще не ассимилирует его. Следует определить причины, создающие благоприятную почву для освоения А.А. Следует вскрыть и определить те интралингвистические причины, вытекающие из системы французского языка и особенностей его развития.

В семантическом плане можно выделить следующее:

1) Необходимость деноминации. Отсутствие во французском языке эквивалентного слова для обозначения данного предмета или явления вызывает необходимость принять в употребление уже готовое, англо-американского происхождения³¹. Это относится преимущественно к специальной терминологии, но распространяется на явления и предметы широкого обихода:

derrick, pipe-line; twist, week-end.

Деноминация путем заимствования предпочитается парафразе и словообразованию при условии, что отвечает еще ряду других требований.

2) Тенденция к нерасчлененности обозначаемого понятия:

*réglage automatique de sensibilité→fading,
variation de l'intensité du signal→antifading.*

Нерасчлененность понятия скрещивается также с экономностью графических и фонетических средств:

*coup de pied de coin→corner,
tricot de laine→sweater.*

³⁰ Слова, как *gentleman* — pl. *gentlemans* или *gentlemen*, *lady* — pl. *ladys* или *ladies*, представляются исключениями, хотя в свою очередь ставят грамматические проблемы. Н. Mitterand, *op. cit.*, p. 71.

³¹ R. Etiemble, *op. cit.*: „Si nous avons inventé le bulldozer, le cornpicker, le mixer, les choses porteraient des noms français“, p. 226.

3) Тенденция к полисемии. Свойство, характерное для французского языка, обогащающегося и путем семантической кальки: *concevoir* → *réaliser*; *négliger* → *ignorer*; *diriger* → *contrôler*.

4) Тенденция к устранению полисемии для повышения четкости и ясности коммуникации:

subst. <i>pétrolier</i>	→ нефтяник (агенси)
	→ нефтеналивное судно → <i>tanker</i>
adj. <i>pétrolier</i>	→ нефтяной
	→ керосиновый
but	→ цель
	→ мишень
	→ намерение
	→ спортивные ворота → <i>goal</i>

5) Тенденция к синонимии для большей точности обозначаемого понятия:

spectacle	→ зрелище
	→ пьеса
	→ театр. обозрение
	→ ревю → <i>show</i>

allocution → краткая речь, *speech* → краткая торжественная речь.

6) Тенденция к сужению значения:

gouvernante → *nurse*,
intéresser → *concerner*.

7) Тенденция к стилизации:

chandail → *pull-over*,
culotte → *blue-jeans*.

В морфо-синтаксическом плане можно выделить следующее:

1) Способность служить словообразовательной базой. А.А. уподобляются таким образом исконному французскому языку³²:

lift – *liftier* (*ascenseur* не служит производящей основой),

twist – *twister*,

speaker – *speakerine*.

³² J. Dubois, *Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, P. 1962. p. 37.

Способность к деривации активизирует процесс словообразования, увеличивает фонд воспроизводящих основ.

2) Способность использовать средства аффиксации, приспосабливая их к французской основе:

self-contrôle,
self-service,
self-estime.

При наличии определенных соответствий происходит иногда смещение значения (во избежание двусмысленности и для большей ясности). Возвратное значение префикса auto- вытесняется А. А. элементом self-; auto- в силу смещения значения (аббревиация от автомобиль) входит в состав других образований с этим единственным значением:

auto-école,
auto-stop,
auto-cimetière.

3) Тенденция к слитности при образовании сложных слов:

equipements-modes, actualités-enquêtes,

и гибридных образований, где А.А. — конструктивный элемент:

baby-balance, informations-flashes.

4) Возможность создания устойчивых словосочетаний:

faire un goal, lancer un slogan.

5) Тенденция к использованию одной грамматической категории другой:

habillez-vous pratique, il écrit économique.

6) Возможность калькирования мотивированных слов:

gratte-ciel — sky scraper,
bas bleu — blue stocking.

7) Тенденция к синтаксической слитности при калькировании синтаксических конструкций:

buvez Coca-Cola, boire lait, boire eau.

8) Тенденция к нерасчлененности синтаксической конструкции путем сокращений (по аналогии):

Voyagez PLM (Paris — Lyon — Méditerranée).

9) Тенденция к слитности определения (complement du nom) со своим определяемым словом:

les fards à paupières liquides,
le ministre des Affaires Etrangères norvégien.

10) Тенденция к препозиции эпитета:

*une urgente mission,
l'entière population française,
la scientifique composition.*

Тенденция к слитности намечается на всех уровнях.

Таким образом, движение и изменения, происходящие во французском языке на семантическом и морфо-синтаксическом уровнях, отмеченные в данной работе, обуславливаются определенными причинами, имеющими общие закономерности. Надо предположить, что А.А., способствующие ясности, точности, четкости, выразительности, экономности средств выражения, обладающие семантической самостоятельностью и синтаксической сочетаемостью, заимствуются и осваиваются французским языком. Остальные же окажутся, по всей вероятности, окказиональными и преходящими, т. к. не обладают вышеуказанными качествами и способствуют только засорению языка.

С этой точки зрения пуристические тенденции виднейших французских лингвистов кажутся оправданными. Их деятельность и усилия, направленные на ограждение французского языка от чрезмерного влияния А. А., своевременны, правомерны и обязательны.

Vilniaus V. Kapsuko
universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1971 m. rugpjūčio mėn.

APIE ANGLOAMERIKONIZMUS DABARTINĖJE PRANCŪZŲ KALBOJE

A. STRONGINA

Reziū me

Prancūzistams didelį susirūpinimą kelia nepaprastas angloamerikonizmų antplūdis į dabartinę prancūzų kalbą. Minimas reiškinys yra nuolatinių diskusijų objektas prancūzų lingvistinėje literatūroje, kurioje atsispindi kraštutinės pozicijos. Straipsnyje nurodomi žodžių plūdimu iš vienos kalbos į kitą sąlygos, pagrindiniai principai, pagal kuriuos skoliuys prigija kalboje ir tampa teisėtu semantiniu ir morfologiniu-sintaksiniu požiūriu. Tokiu būdu angloamerikonizmai nesudaro svetimo elemento darniame kalbos funkcionavime.